

# EPHRAS



Večjezična frazeologija  
in elektronsko učenje

Multilinguale Phraseologie  
und elektronisches Lernen

Maribor, 21. do 23. september 2006  
Univerza v Mariboru, Rektorat,  
Slomškov trg 15, Maribor

Maribor, 21. bis 23. September 2006  
Universität Maribor, Hauptgebäude/Rektorat,  
Slomškov trg 15, Maribor

## Četrtek, 21. 9. 2006 [Predavalnica 1, 2. nadstropje]

- 8.00 do 9.00 Prijava
- 9.00 Otvoritev
- 9.20 Peter Đurčo (Trnava): Splošna zasnova celovitih podatkovnih zbirk
- 10.00 DRC (Podonavska rektorska konferenca/Danube Rector's Conference), Otvoritev [SNG Maribor]
- 10.30 DRC, Plenarna predavanja: Georg Winckler (Dunaj), Andris Barblan (Bologna), Felix Unger (Salzburg), Andrei Marga (Cluj-Napoca) [SNG Maribor]
- 12.00 Odmor za kosilo
- 14.00 Melanija Fabčič (Maribor): Medkulturni vidiki frazeološke ekvivalentnosti v korpusu EPHRAS
- 14.30 Tamás Forgács (Szeged): Oblikoslovno-skladenjski vidiki frazeologizacije. Primer nemščine in madžarščine
- 15.00 Elizabeta Bernjak (Szombathely, Maribor): Simbolika pravljичnih števil v slovenski in madžarski frazeologiji
- 15.30 Irma Hyvärinen (Helsinki): Sporočanjski obrazci v nemščini in finščini
- 16.00 Odmor [Podreccova in Trstenjakova dvorana, 1. nadstropje]
- 16.30 Denis Helić (Gradec): Razvijanje večjezične aplikacije za e-učenje frazeologije. Tehnični vidiki in dosedanje izkušnje
- 17.00 Junichi Azuma (Kobe): Uporaba slik in animacije pri poučevanju jezikov v digitalni dobi
- 19.00 Dies academicus [Velika predavalnica, klet]
- 20.00 Večerja, kulturni program [Podreccova in Trstenjakova dvorana, 1. nadstropje, Atrij]

## Donnerstag, 21. 9. 2006 [Hörsaal 1, 2. Etage]

- 8.00 bis 9.00 Anmeldung
- 9.00 Eröffnung
- 9.20 Peter Đurčo (Trnava): Ein allgemeines Konzept für komplex strukturierte Datenbanken
- 10.00 DRC (Danube Rector's Conference), Eröffnung [Slowenisches Nationaltheater Maribor]
- 10.30 DRC, Plenarvorträge: Georg Winckler (Wien), Andris Barblan (Bologna), Felix Unger (Salzburg), Andrei Marga (Cluj-Napoca) [Slowenisches Nationaltheater Maribor]
- 12.00 Mittagessen
- 14.00 Melanija Fabčič (Maribor). Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus
- 14.30 Tamás Forgács (Szeged): Morphosyntaktische Aspekte des Phraseologisierungsprozesses. Am Beispiel des Deutschen und des Ungarischen
- 15.00 Elizabeta Bernjak (Szombathely, Maribor): Die Symbolik der Märchenzahlen in slowenischer und ungarischer Phraseologie
- 15.30 Irma Hyvärinen (Helsinki): Kommunikative Routineformeln im deutsch-finnischen Kontrast
- 16.00 Kaffeepause [Podrecca- und Trstenjaksaal, 1. Etage]
- 16.30 Denis Helić (Graz): Development of a Multilingual E-Learning Application in Phraseology. Technical Aspects and Lessons Learned
- 17.00 Junichi Azuma (Kobe): Application of Pictures and Animation to Language Teaching in the Digital Age
- 19.00 Dies academicus [Großer Hörsaal, Untergeschoss]
- 20.00 Abendessen, Kulturprogramm [Podrecca- und Trstenjaksaal, 1. Etage, Atrium]

21.-23. 9. 2006



Večjezična frazeologija in elektronsko učenje

## **Petek, 22. 9. 2006** [Predavalnica 1, 2. nadstropje]

- 9.00 Regina Hessky** (Budimpešta): Razmislek o menjavi perspektiv pri posredovanju frazeologije
- 9.30 Monika Šajánková** (Bratislava): Frazeodidaktična zasnova poučevanja in učenja frazeologije. Vaje v gradivu EPHRAS
- 10.00 Elizabeta Jenko** (Dunaj): Frazeologija pod drobnogledom pouka slovenščine kot tujega jezika za odrasle
- 10.30 Odmor** [Podreccova in Trstenjakova dvorana, 1. nadstropje]
- 11.00 Željka Matulina, Zrinka Čoralić** (Zadar, Bihač): Frazemi v novejših hrvaških in bosanskih učbenikih DaF
- 11.30 Katrin Steyer** (Mannheim): Frazemi z vidikov korpusnega jezikoslovja
- 12.00 Odmor za kosilo**
- 14.00 Brigita Kacjan** (Maribor): Ali je možno povezati frazeologijo in jezikovne igre?
- 14.30 Urška Valenčič Arh** (Ljubljana): Der Honig des Kolumbus. Frazeologija pri pouku nemščine kot tujega jezika
- 15.00 Maria Wtorkowska** (Ljubljana): Problemi poljske frazeologije pri poučevanju slovenskih študentov poljščine
- 15.30 Odmor** [Podreccova in Trstenjakova dvorana, 1. nadstropje]
- 16.00 Erzsébet Forgács** (Szeged): Pametnemu ni treba odnehati, saj sicer vladajo neumni. Didaktično-metodična predstavitev pregovorov pri pouku nemščine kot tujega jezika
- 16.30 Nada Šabec** (Maribor): Vloga pregovorov pri poučevanju tujih jezikov. Primer angleščine
- 17.00 Okrogla miza: Vaja dela mojstra:** Frazeologija v poučevanju in učenju tujih jezikov
- 19.00 Noč raziskovalcev 2006: EPHRAS. Multimedijška predstavitev** [Predavalnica 1, 2. nadstropje, Podreccova in Trstenjakova dvorana, 1. nadstropje, Atrij]

## **Freitag, 22. 9. 2006** [Hörsaal 1, 2. Etage]

- 9.00 Regina Hessky** (Budapest): Überlegungen zu einem Perspektivwechsel in der Vermittlung von Phrasemen
- 9.30 Monika Šajánková** (Bratislava): Phraseodidaktisches Konzept der Vermittlung von Phrasemen. Übungen im EPHRAS
- 10.00 Elizabeta Jenko** (Wien): Phraseologie im Spiegel des Fremdsprachenunterrichts am Beispiel des Slowenischen in der Erwachsenenbildung
- 10.30 Kaffepause** [Podrecca- und Trstenjaksaal, 1. Etage]
- 11.00 Željka Matulina, Zrinka Čoralić** (Zadar, Bihač): Phraseologismen in neueren kroatischen und bosnischen Lehrwerken des Faches DaF
- 11.30 Katrin Steyer** (Mannheim): Phraseologismen korpuslinguistisch gesehen
- 12.00 Mittagessen**
- 14.00 Brigita Kacjan** (Maribor): Kann man Phraseologie und didaktische Sprachspiele unter einen Hut bringen?
- 14.30 Urška Valenčič Arh** (Ljubljana): Der Honig des Kolumbus. Phraseologie im DaF-Unterricht
- 15.00 Maria Wtorkowska** (Ljubljana): Probleme der Vermittlung von polnischer Phraseologie an Slowenischsprechende
- 15.30 Kaffepause** [Podrecca- und Trstenjaksaal, 1. Etage]
- 16.00 Erzsébet Forgács** (Szeged): Der Klügere muss nicht nachgeben, sonst herrschen die Dummen. Zur didaktisch-methodischen Darbietung von Sprichwörtern im DaF-Unterricht
- 16.30 Nada Šabec** (Maribor): The Role of Proverbs in Foreign Language Teaching. The Case of English
- 17.00 Podiumsdiskussion: Übung macht den Meister.** Phraseologie im Sprachenlernen
- 19.00 Researcher's Night 2006: EPHRAS. Multimediale Präsentation** [Hörsaal 1, 2. Etage, Podrecca- und Trstenjaksaal, 1. Etage, Atrium]

## **Sobota, 23. 9. 2006** [Predavalnica 1, 2. nadstropje]

- 9.00** **Nada Ivanetić** (Reka): Besedilnovrstno tipična frazeologija v poslovnem sporazumevanju
- 9.30** **Jozsef Toth** (Veszprém): Mentalna podoba glagolskih frazemov v poslovnih besedilih. Razlike med nemščino in madžarščino
- 10.00** **Nevenka Blažević, Brigita Bosnar Valković** (Opatija): Sporočanje vzorci v besedilni vrsti vodič
- 10.30** **Odmor** [Podrečeva in Trstenjakova dvorana, 1. nadstropje]
- 11.00** **Aneta Stojić, Suzana Jurin** (Reka): Vloga frazemov v interaktivni komunikaciji
- 11.30** **Mariann Skog Södersved** (Vaasa): Uvod v frazeologijo v švedskem jeziku
- 12.00** **Zaključek**
- 12.30** **Ekскурzija na Meranovo** (kosilo, zaključek DRC, poskušnja vin, kulturni program)

## **Samstag, 23. 9. 2006** [Hörsaal 2, 2. Etage]

- 9.00** **Nada Ivanetić** (Rijeka): Textsortentypische Phraseologie in der Wirtschaftskommunikation
- 9.30** **Jozsef Toth** (Veszprém): Die mentale Repräsentation von verbalen Phraseologismen in Wirtschaftstexten. Kontrast Deutsch-Ungarisch
- 10.00** **Nevenka Blažević, Brigita Bosnar Valković** (Opatija): Kommunikationsmuster in der Textsorte Stadtführung
- 10.30** **Kaffepause** [Podrecca- und Trstenjaksaal, 1. Etage, Atrium]
- 11.00** **Aneta Stojić, Suzana Jurin** (Rijeka): Die Funktion der Phraseme in der interaktiven Kommunikation
- 11.30** **Mariann Skog Södersved** (Vaasa): Eine schwedischsprachige Einführung in die Phraseologie
- 12.00** **Abschluss der Konferenz**
- 12.30** **Exkursion nach Meranovo** (Mittagessen, Weinprobe, Kulturprogramm)



### **Organizacijski odbor**

Vida Jesenšek, Univerza v Mariboru  
Melanija Fabčič, Univerza v Mariboru  
Nataša Vihar, Univerza v Mariboru  
Rudolf Muhr, Univerza Karla in Franca Gradec  
Peter Đurčo, Univerza Sv. Cirila in Metoda Trnava  
Agnes Borgulya, Univerza Pécs  
Denis Helić, Tehniška univerza Gradec

### **Organisationsteam**

Vida Jesenšek, Universität Maribor  
Melanija Fabčič, Universität Maribor  
Nataša Vihar, Universität Maribor  
Rudolf Muhr, Karl-Franzens Universität Graz  
Peter Đurčo, Universität des Hl. Kyrill und Methodius Trnava  
Agnes Borgulya, Universität Pécs  
Denis Helić, Technische Universität Graz

### **Kontakt**

Vida Jesenšek, Pedagoška fakulteta, Koroška 160, 2000 Maribor, [vida.jesensek@siol.net](mailto:vida.jesensek@siol.net)  
Nataša Vihar, Pedagoška fakulteta, Koroška 160, 2000 Maribor, [natasa.vihar@uni-mb.si](mailto:natasa.vihar@uni-mb.si)

